



Бродский



Я сижу у окна

**Я всегда твердил, что судьба - игра.
Что зачем нам рыба, раз есть икра.
Что готический стиль победит, как школа,
как способность торчать, избежав укола.
Я сижу у окна. За окном осина.
Я любил немногих. Однако - сильно.**

I sit by the window

I said fate plays a game without a score,
and who needs fish if you've got caviar?
The triumph of the Gothic style would come to pass
and turn you on – no need for coke, or grass.
I sit by the window. Outside, an aspen.
When I loved, I loved deeply. It wasn't often.*

*Translated by Howard Moss



John

Keats



To A Young Lady Who Sent Me A Laurel Crown

**Fresh morning gusts have blown away all fear
From my glad bosom, - now from gloominess
I mount for ever - not an atom less
Than the proud laurel shall content my bier.**

**Юной леди,
приславшей мне лавровый венок**

**Встающий день дохнул и свеж и бодр,
И весь мой страх, и мрачность - все прошло.
Мой ясен дух, грядущее светло,
Лавр осенил мой неприметный одр.***

***Перевод В.В. Левика**



Александр

Сергеевич

Пушкин



Я вас любил...

**Я вас любил: любовь еще, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.**

I loved you...

I loved you once, and still, perhaps, love's yearning
Within my soul has not quite burned away.
But may it nevermore you be concerning;
I would not wish you sad in any way.*

*Translated by J. Lowenfeld



William
Shakespeare



Sonnet № 25

**Let those who are in favour with their stars
Of public honour and proud titles boast,
Whilst I, whom fortune of such triumph bars,
Unlook'd for joy in that I honour most.**

Соннет № 25

**Кто под звездой счастливою рожден -
Гордится славой, титулом и властью.
А я судьбой скромнее награжден,
И для меня любовь - источник счастья.***

*Перевод С. Маршака